Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jedynie o ubogich aby pamiętalibyśmy co i pilnie starałem się by samo to uczynić |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abyśmy tylko pamiętali o ubogich,\* co też pilnie starałem się wykonać.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jedynie (o) ubogich aby przypominalibyśmy sobie, (w) czym i wykazałem gorliwość, (by) samo to uczynić\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jedynie (o) ubogich aby pamiętalibyśmy co i pilnie starałem się (by) samo to uczynić |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prosili nas tylko, abyśmy pamiętali o ubogich, co zawsze starałem się mieć na uwadze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bylebyśmy tylko pamiętali o ubogich, co też gorliwie starałem się czynić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tylko upomnieli, abyśmy na ubogich pamiętali, o com się też pilnie starał, abym to uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | tylko abyśmy pamiętali na ubogie; o com się też starał, abym to uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | byleśmy pamiętali o ubogich, co też gorliwie starałem się czynić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mieliśmy tylko pamiętać o ubogich, czym się też gorliwie zająłem i co starałem się wykonać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tylko o ubogich mieliśmy pamiętać, co też gorliwie starałem się czynić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mieliśmy tylko pamiętać o ubogich, co też pilnie starałem się czynić. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bylebyśmy pamiętali o ubogich, co też właśnie starałem się zrobić.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Prosili tylko, abyśmy pamiętali o najuboższych, więc zatroszczyłem się, aby spełnić to życzenie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mieliśmy również pamiętać o ubogich, co też skwapliwie czyniłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | аби лиш ми пам'ятали про вбогих, що, власне, я і намагався робити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tylko przypomnieli, aby pamiętać o ubogich, w czym też wykazałem gorliwość, aby to samo uczynić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mieli jedynie prośbę, ażebyśmy pamiętali o ubogich - której to sprawie nie szczędziłem wysiłków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mieliśmy tylko pamiętać o biednych. To właśnie też usilnie starałem się czynić. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przypomnieli nam jedynie o potrzebie pomocy biednym, starałem się więc pamiętać o tym w mojej służbie. |

1. 1) <x>50 15:7-8</x>; <x>190 9:22</x>; <x>470 26:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 11:29-30</x>; <x>510 24:17</x>; <x>520 12:13</x>; <x>520 15:26</x>; <x>530 16:1</x>; <x>540 9:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "by samo to uczynić" - sens: by właśnie to uczynić. [↑](#footnote-ref-4)